

**Economic and Social Council**Distr.: General  
9 June 2021

Original: English

---

**Economic Commission for Europe****Inland Transport Committee****Working Party on the Transport of Dangerous Goods****Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)****Thirty-eighth session**

Geneva, 23–27 August 2021

Item 4 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to the regulations annexed to the ADN:  
other proposals****Harmonisation of the terminology used in 8.1.2.2 (f) and 8.1.2.3 (s) of ADN 2021****Submitted by the Central Commission for the Navigation of the Rhine (CCNR) \*,\*\*****Introduction**

1. The CCNR Secretariat would like to draw the attention of the ADN Safety Committee to the use of differing terminology in the English, French and German versions of 8.1.2.2 letter (f) and 8.1.2.3 letter (s) of ADN 2021. The CCNR Secretariat proposes to amend and harmonize the use of the terms.

2. The following terms need to be harmonized in all language versions:

Stilliegen	=	berthing	=	stationnement
Aufenthalt	=	stay	=	séjour

**I. Text of ADN 2021**

3. The CCNR Secretariat identified the findings of the terms in 8.1.2.2 ADN and marked the used terms in the French and English versions in green and blue, as indicated in paragraph 2 above:

---

\* Distributed in German by the Central Commission for the Navigation of the Rhine under the symbol CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2021/31.

\*\* In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2021 as outlined in proposed programme budget for 2021 (A/75/6 (Sect.20) para 20.51).



<i>German 8.1.2.2</i>	<i>English 8.1.2.2</i>	<i>French 8.1.2.2</i>
(f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, <u>beim Stillliegen</u> und während des <u>Aufenthalts</u> in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2);	(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a <u>stay</u> near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);	(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le <u>stationnement</u> à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);

4. The CCNR Secretariat identified the findings of the terms in 8.1.2.3 ADN and marked the used terms in the French and English versions in green and blue, as in paragraph 2 above:

<i>German 8.1.2.3</i>	<i>English 8.1.2.3</i>	<i>French 8.1.2.3</i>
(s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens <u>beim Stillliegen</u> oder während des <u>Aufenthalts</u> in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);	(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a <u>stay</u> near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);	(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le <u>stationnement</u> à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);

## II. Proposal

5. Proposed amendments to the French version:

(a) For 8.1.2.2 amend to read as follows:

"(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement ou pendant le stationnement séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);";

(b) For 8.1.2.3 amend to read as follows:

"(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement, le dégazage ou pendant le stationnement séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);".

6. Proposed amendments to the German version:

(a) For 8.1.2.2 amend to read as follows:

"(f) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig

ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);”.

(b) For 8.1.2.3 amend to read as follows:

“s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens ~~beim Stillliegen oder~~ während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);”.

7. Proposed amendments to the English version:

(a) For 8.1.2.2 amend to read as follows:

“(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay ~~near to~~ in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);”

(b) For 8.1.2.3 amend to read as follows:

“(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a stay ~~near to~~ in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);”

### III. Justification

8. The CCNR Secretariat proposes a harmonization between the different language versions.

---